

# J.S.バッハ マタイ受難曲 対訳

## 第1部

### 第1曲【1】 合唱とコラール

※横浜のハーモニーコールの団員通信の記事に賛同して  
klagenを「嘆く」ではなく「訴える」と訳した。

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
来たれ 汝ら 娘たちよ 助けよ 私が 訴えるのを※

来たれ、娘たちよ、私の訴えを聴いて下さい

Sehet -Wen? -den Bräutigam,  
見よ 誰を 花婿を

見て！ -誰を？ -花婿を！

Seht ihn -Wie? -als wie ein Lamm!  
見よ 彼を どんな ~のような 子羊

彼を見て！ -どのような？ -子羊のような！

Sehet, -Was? -seht die Geduld,  
見よ 何を 見よ その忍耐を

見て！ -何を？ -彼の忍耐を、

Seht -Wohin? -auf unsre Schuld;  
見よ どこを 私たちの 罪を

見て！ -どこを？ -私たちの罪を

Sehet ihn aus Lieb und Huld  
見よ 彼を ~から 愛 と 慈しみ

彼を見てください。愛と慈しみの故に  
aus(内的動機)

Holz zum Kreuze selber tragen!  
木 十字 自ら 背負う

木の十字架を背負われている(彼を)！

### <コラール>

O Lamm Gottes, unschuldig  
おお 子羊よ 神の 罪の無い

おお、罪なき神の子羊よ

am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
~に 幹 十字の 屠られた

十字架に屠られた(御方よ)

allzeit erfunden geduldig,  
常に でっち上げられ 忍耐強い

常に、企みにあっても、耐え忍ばれた  
※ erfinden(発明する、仮構する)

wiewohl du warest verachtet.  
にもかかわらず あなたは (受動) 侮られた

あなたはどんなに侮られたにもかかわらず。

All' Sünd' hast du getragen,  
全ての 罪を (完) あなたは 背負われた

全ての罪をあなたは背負われた。

sonst müßten wir verzagen.  
さもなければ ~に違いない 私たちは 絶望する

さもなければ私達は絶望していたに違いない。

Erbarm dich unser, o Jesu!  
憐れんで下さい 私たちを イエスよ

私たちを憐れんでください、おおイエスよ！

### 第2曲【2】

福音史家： Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:  
イエスはこれらの言葉を語り終えると、弟子たちに言われた。

イエス： Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,  
あなたがたも知っている通り、二日後は過越である。

※旧全集では zween Tagen

und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.  
そして人の子は、ひき渡されるだろう。彼が十字架につけられるために。

### 第3曲【3】 コラール

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,

心から愛する イエス 何を (完) あなたは 罪を犯した

心より愛するイエスよ、  
どんな罪を犯したのですか、

daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?

そのような 厳しい 判決を (完) 言い渡された

そんな厳しい判決を言い渡されたとは？

Was ist die Schuld, in was für Missetaten

何ですか 罪は 何の 悪事に

罪は何なのですか、どんな悪事に

bist du geraten ?

あなたは 陥った

あなたは陥ったのですか？

### 第4 a 曲【4】

福音史家： Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk

そのころ、祭司長たちや律法学者および民の長老たちは、

in den Palast des Hohenpriesters, der da hies Kaiphas,

カイファという名の大祭司の屋敷に集まり、

und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

協議して、計略によってイエスを捕らえ殺そうとした。そこで彼らは言った。

### 第4 b 曲【5】 合唱

Ja nicht auf das Fest,

そうだ ダメだ の期間(+4 格) 祭

そうだ、祭の間はいけない、

auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

～ないように 騒乱が 起きる 民衆の間に

民衆の中に騒ぎが起きないようにしよう。

### 第4 c 曲【6】

福音史家： Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen,

さて、イエスは、ベタニアで、癩病人シモンの家にいた時、

trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser

一人の女が、高価な香油の入ったガラス容器を持って、彼に近寄り、

und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

イエスの頭に香油を注いだ。彼が食卓に着いていた時だった。

Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

イエスの弟子たちはそれを見て、腹を立てて言った。

### 第4 d 曲【7】 合唱

Wozu dienet dieser Unrat?

何のために 役立つ この 無駄

何のために、こんな無駄使いをするのか？

Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft

この 香油は できたらろう 高値で 売られて

この香油を高く売って、

und den Armen gegeben werden.

貧しい人たちに 施しを与えられた

貧しい人々に施すことができたのに。

### 第4 e 曲【8】

福音史家： Da das Jesus merketete. sprach er zu ihnen:

イエスは気づかれて、弟子たちに言った。

イエス： Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan.  
なぜ、お前たちはこの人を困らせるのか? 彼女は私に良い事をしてくれたのだ。

Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.  
貧しい人々は常にお前たちの周りにいるが、私は常にお前たちと一緒にいるわけではない。

Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,  
彼女が私の体に香油を注いだのは、

hat sie getan, daß man mich begraben wird.  
私が葬られるためにしてくれた事なのだ。

Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt,  
まことにお前たちに言うておく、この福音が宣べ伝えられる所では世界中どこでも、

da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.  
彼女のしたことは、記念として語り伝えられるだろう。

第5曲【9】 レチタティーヴォ (アルト)

Du lieber Heiland du,  
wenn deine Jünger töricht streiten,  
daß dieses fromme Weib  
mit Salben deinen Leib  
zum Grabe will bereiten,  
so lasse mir inzwischen zu,  
von meiner Augen Tränenflüssen  
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

愛する救い主であるあなた、  
あなたの弟子たちは愚かにも言い争いました  
この敬虔な女が  
あなたの身体に香油を塗って  
墓に葬る準備をしたことについて。  
これより先、私にお許し下さい、  
私の目から流れる涙の  
一滴をあなたの御頭に注ぐことを。

第6曲【10】 アリア (アルト)

Buß und Reu  
knirscht das Sündenherz entzwei,  
daß die Tropfen meiner Zähren  
angenehme Spezerei,  
treuer Jesu, dir gebären.

懺悔と後悔で  
この罪深い心を二つに軋む。  
そして私の涙の滴は  
心地よい香料となり、  
誠実なイエスよ、あなたに注ぎます。

第7曲【11】

福音史家： Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:  
その時、十二人の一人でイスカリオテのユダという名の者が、祭司長たちの所へ行き、言った。

ユダ： Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.  
あなた方は私に幾らくれますか? 私が彼を裏切ってあなた方に売り渡しましょう。

福音史家： Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.                      そこで彼らは銀貨30枚をユダに提供した。

Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.  
この時からユダは、イエスを裏切る機会をねらっていた。

第8曲【12】 アリア (ソプラノ)

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
das an deiner Brust gesogen,  
droht den Pfleger zu ermorden.  
denn es ist zur Schlange worden.

血を流すがよい、汝、愛する心よ!  
ああ! あなたが育てた、  
あなたの乳を吸った子が、  
その保護者(養育者)を殺そうと脅す  
蛇となってしまったのです。

第9 a 曲【13】

福音史家： Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:  
除酵祭(種なしパン)の第一日に、弟子たちがイエスのもとに来て、彼に言った。



## 第 1 1 曲 【17】

福音史家： Er antesortete und sprach: イエスは答えて言った。

イエス： Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten.  
私とともに鉢に手を浸している者、その者が私を裏切るだろう。

Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet;  
なるほど、人の子は去って行く。聖書に書かれてあるとおりに。

doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird!  
だが、その者に禍あれ！ 人の子を裏切るであろうその者に！

Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.  
その者は生まれてこなければ、彼にとってより良かったのだ。

福音史家： Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:  
すると、イエスを裏切ったユダが答えて言った。

ユダ： Bin ichs, Rabbi? 先生、私がそうなのですか？

福音史家： Er sprach zu ihm: イエスは彼に言った。

イエス： Du sagest's. ※お前がそう言うのか。

※これは聖書学者田川建三氏の名訳である。 既に裏切っているお前が、今更何を言う？ というイエスの気持ちを表現している。 パッハもここだけ上昇音型を付けている。
--

福音史家： Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, 一同が食事をしている時、イエスはパンを取り、  
dankete und brach's, und gab's den Jüngern und sprach:  
感謝して、それを裂き、弟子たちに与えて言った。

イエス： Nehmet, esset, das ist mein Leib. 取って食べなさい。これは私の体である。

福音史家： Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:  
また、杯を取り、感謝して、彼らに与えて言った。

イエス： Trinket alle daraus; 皆、この杯から飲みなさい。

das ist mein Blut des neuen Testaments, これは、新しい契約のための私の血、

welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.  
多くの人の罪の許しのために流される血である。

Ich sage euch: まことに、お前たちに言っておく。

Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken  
私は今後、葡萄から作られた酒を飲むことは決してあるまい、

bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.  
私の父の国でお前たちとともに、新たに飲むその日まで。

## 第 1 2 曲 【18】 レチタティーヴォ (ソプラノ)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
so macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
nicht böse können meinen,  
so liebt er sie bis an das Ende.

私の心は涙の中をさまよっているにもかかわらず、  
イエスは私に別れを告げられます。  
しかし彼の契約は私を喜ばせます。  
彼の肉と血！なんと尊いものを  
彼は私の手に遺してくれたのでしょうか。  
彼は、この世で自分に従う者たちに  
決して悪意を抱かれなかったように、  
世の終わりまで、彼らを愛してくださるのです。

第13曲【19】 アリア (ソプラノ)

Ich will dir mein Herze schenken,  
senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
ist dir gleich die Welt zu klein,  
ei, so sollst du mir allein  
mehr als Welt und Himmel sein.

私はあなたに私の心を捧げます。  
降りてきて下さい、私の救いよ、私の中に！  
私はあなたの中に身を沈めます。  
あなたにとってこの世が小さすぎようとも、  
そう、私にはあなただけが  
世界や天よりもまさるものなのです。

第14曲【20】

福音史家： Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Öberg.

そして、彼らは賛美の歌を歌ってから、オリブ山へと向かって行った。

Da sprach Jesus zu ihnen: その時、イエスは彼ら(弟子たち)に言った。

イエス： In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. 今夜、お前たちは皆、私に躓くだろう。

※ ärgern は「苛立つ、立腹する」の意。「躓く」はギリシア語聖書の訳。

Denn es stehet geschrieben: 聖書にこう書いてあるからだ。

Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.

「私は羊飼いを打つ。すると、羊の群れは散らされるだろう」と。

Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

しかし、私は復活した時には、お前たちより先にガリラヤへ行くつもりだ。

第15曲【21】 コラール

Erkenne mich, mein Hüter,

認めて下さい 私を 私の 牧者よ

私を認めてください、私の牧者よ。

mein Hirte, nimm mich an!

私の 羊飼いや 受け入れて下さい 私を

私の羊飼いや、私を受け入れてください！

Von dir, Quell aller Güter,

～から あなた 泉 全ての 宝の

すべての宝の泉であるあなたから

ist mir viel Gut's getan.

私に 多くの 良い事 行われた

私に多くの良いことが行われました。

Dein Mund hat mich gelabet

あなたの 口は (完) 私を 元気づけた

あなたの口は私を元気づけてくれました、

mit Milch und süßer Kost,

～で 乳 と 甘い 食べ物

乳と甘い食べ物によって。

dein Geist hat mich begabet

あなたの 霊は (完) 私に 与えた

あなたの霊は私に与えました、

mit mancher Himmelslust.

多くの 天国の喜びを

多くの天国の喜びを。

第16曲【22】

福音史家： Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: するとペトロが答えてイエスに言った

ペトロ： Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

たとえ、皆があなたに躓いても、私はあなたに決して躓きません。

福音史家： Jesus sprach zu ihm: イエスは彼に言った。

イエス： Wahrlich, ich sage dir: まことにあなたに言うておく。

In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

今夜、鶏が鳴く前に、あなたは三度、私のことを否認するだろう。

福音史家： Petrus sprach zu ihm:                   ペトロはイエスに言った。

ペトロ： Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

たとえ、あなたと共に死なねばならなくとも、私はあなたを決して否認しません。

福音史家： Desgleichen sagten auch alle Jünger.                   弟子たちも皆、同じように言った。

## 第 17 曲 【23】 コラール

Ich will hier bei dir stehen;                   私はここに、あなたの側に在ります。

私は (意思) ここに の側に あなた 在る

verachte mich doch nicht!                   どうか私を侮らないで下さい！

軽蔑する 私を ~しないで

Von dir will ich nicht gehen,                   あなたのもとから私は離れません、

~から あなた (意思) 私は ~しない 行く

wenn dir dein Herze bricht.                   あなたの心が張り裂ける時も。

~の時 あなたの 心が 裂ける

Wenn dein Herz wird erblasen                   あなたの心が、蒼ざめる時、

~の時 あなたの 心が 蒼ざめる

im letzten Todesstoß,                   最期の死の衝撃で、

~で 最期の 死の 衝撃

als denn will ich dich fassen                   私はあなたをしっかりと抱きましょう、

その時には (意思) 私は あなたを しっかりと抱く

in meinen Arm und Schoß.                   私の腕と膝に。

~で 私の 腕 と 膝・懐

## 第 18 曲 【24】

福音史家： Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

イエスは弟子たちと一緒にゲッセマネという園に来て、弟子たちに言った。

イエス： Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

ここに座っていなさい、わたしが向こうへ行つて祈っている間。

福音史家： Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi

そして、ペトロおよびゼベダイの子2人を連れて行ったが、

※ zween は zweien の古語

und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

そこで、悲しみ怖れ始めた。そして、イエスは彼らに言った。 ※ anfangen(～し始める)

イエス： Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

私の魂は死にそうなくらいに悲しい。ここに留まり、私とともに目を覚ましていなさい。

## 第 19 曲 【25】 レチタティーヴォ(テノール)とコラール

O Schmerz !

ああ、苦痛よ！

Hier zittert das gequälte Herz.

苦しめられた心がここに震えている。

wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !

その心は何と崩折れ、御顔は何と蒼ざめているか！

Der Richter führt ihn vor Gericht.

裁き主は彼を法廷に引き立て、

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

そこは慰めも、助ける人もいない。

Er leidet alle Höllenqualen.  
er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ach, Könnte meine Liebe dir,  
mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
vermindern oder helfen tragen.  
wie gerne blieb ich hier !

彼はあらゆる地獄の責苦に苦しみ、  
他人の盗みの償いをしなくてはならない。  
ああ、私の愛が、できるなら、  
私の救いよ、あなたの震えと怖れを、  
和らげるか、支え助けることができるなら、  
私はどんなに喜んでここに留まることでしょうか！

<コラール>

Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?

何ですか 原因 全ての そのような 苦しみの

その全ての苦しみの原因は何ですか？

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

ああ 私の 罪が (完) あなたを 打った

ああ、私の罪があなたを打ったのです。

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

私が ああ 主 イエスよ (完) この 罪を犯した

主イエスよ、私がこの罪を犯したのだ、

was du erduldet.

(関代) あなたが 耐えている

あなたが耐えておられるその罪を。

第20曲【26】 アリア (テノール、合唱)

Ich will bei meinem Jesu wachen.

私はイエスの側で目覚めていよう。

合唱: So schlafen unsre Sünden ein.

そうすれば 眠りに落ちる 我々の 罪は ※ einschlafen(眠りこむ)

そうすれば私たちの罪は眠りにつく。

Meinen Tod büßet seine Seelennot,

私の死をイエスの魂の苦しみが償い、

sein Trauren machet mich voll Freuden.

イエスの悲しみが、私を喜びで満たす。

合唱: Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

故に ~に違いない 我々に 彼の 功德ある 受難は

故に、彼の功德ある受難は我々にとって

recht bitter und doch süße sein.

まことに 苦い そして また 甘い である

実に苦いが、また甘くもあるに違いない。

第21曲【27】

福音史家: Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

そして、少し進んで行き、跪いて顔をひれ伏して、祈って言った。 ※ niederfallen(跪く)

イエス: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;

父よ、できることなら、この杯をわたしから取り去ってください。

doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

しかし、わたしの望むようではなく、あなたの思う通りに。

第22曲【28】 レチタティーヴォ (バス)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

dadurch erhebt er mich und alle

von unserm Falle

hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,

in welchen Sünden dieser Welt

gegossen sind und häßlich stinken,

weil es dem lieben Gott gefällt.

救い主は父の御前に跪かれた。

こうして彼は、私と全ての人を、

我々の落とし穴から

神の恵みへと、再び、すくい上げてくださる。

主は備えている、

死の苦い杯を飲もうと。

その杯には、この世の罪が

注がれて、厭うべき悪臭を放っている。

これを飲むことが、愛する神の意に適うことだから。



第23曲【29】 アリア (バス)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
der mit Milch und Honig fließet,  
hat den Grund  
und des Leidens herbe Schmach  
durch den ersten Trunk versüßet.

喜んで私は甘受しよう、  
十字架と杯を受け、  
救い主にならって飲むことを。  
なぜなら、彼の口は、  
それには乳と蜂蜜が流れており、  
それが、大地と  
受難の苦い恥辱を  
最初のひと飲みで、甘くしてくれるのだから。

第24曲【30】

福音史家： Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

そしてイエスは弟子たちのところへ行き、彼らが眠っているのを見て、彼らに言った。

イエス： Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

お前たちは、ひと時も私とともに目を覚ましていられないのか？

Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

目を覚まして祈っていなさい！ 誘惑に陥らぬように。

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

精神はそのつもりであっても、肉体は弱いものだ。

福音史家： Zum andernmal ging er hin, betete und sprach: さらにもう一度、向こうへ行き、祈って言った。

イエス： Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe,

父よ、この杯を私から取り去ることがかなわないのであれば、私はそれを飲みます、

ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

あなたの御心が行われますように。

※ geschehen (起こる、行われる)

第25曲【31】 コラール

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,

(関代) 私の 神が 意図する それが 行われる 常に

私の神が意図することが、常に行なわれますように。

sein Will, der ist der beste,

彼の 意志 それは 最良である

神の意志、それは最良のものなのです。

zu helfen den'n er ist bereit,

(不定詞) 助ける (指代) 彼は 備えている

神は、助けようと備えているのです、

die an ihn gläuben feste,

(関代) 彼を 信ずる 堅く

神を堅く信じる者たちを。

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

彼は 助ける ~から 苦 誠実な 神

彼は苦しみから助けてくれる、誠実な神、

und züchtiget mit Maßen.

そして 懲らしめる ~をもって 節度

そして節度をもって懲らしめもする。

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

(関代) 神を 信頼する 堅く ~の上に 彼 建てる

神を信頼し、しっかりと神を礎とする人、

den will er nicht verlassen.

(関代) だろう 彼は ~ない 見捨てる

その人を、神は見捨てないでしょう。

## 第26曲 【32】

福音史家： Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

そしてイエスが戻ると、また弟子たちが眠っているのを見た。彼らの眼は眠気でいっぱいだったのだ。

Und er ließ sie und ging abermal hin

そこでイエスは彼らから離れ、また向こうへ行って、

und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte.

三度目も祈り、同じ言葉を語った。

Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

それからイエスは、弟子たちのところに戻って来て、彼らに言った。

イエス： Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?

ああ、お前たちはまだ眠り休むつもりなのか？

Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Süder Hände überantwortet wird.

見よ、時が来た。人の子は罪人の手に引き渡される。

Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

立て、行こう。見よ、わたしを裏切る者がそこにいる。

福音史家： Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar

イエスがまだ話しているうちに、見よ、十二人の一人であるユダがやって来た。そして彼とともに

mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

祭司長や民の長老たちの遣わした大勢の群衆が、剣や棒を持ってやって来た。

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

この裏切り者(ユダ)は、前もって、彼ら(群衆)に合図を与えて、こう言っていた。

"Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!"

「わたしが口づけするのが、その人だ。それを捕まえろ」と。

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

ユダはすぐにイエスに近寄り、言った。

ユダ： Gegrüßet seist du, Rabbi!

挨拶を受けて下さい、先生！

※ seist (sein の2人称単数接続法、要求・願望)

福音史家： Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

そして彼に口づけした。イエスは彼に言った。

イエス： Mein Freund, warum bist du kommen?

我が友よ、なぜあなたは来たのか？

福音史家： Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

すると人々は進み寄り、イエスに手をかけて捕らえた。

## 第27a曲 【33】 アリア (ソプラノ、アルト、合唱)

So ist mein Jesus nun gefangen.

こうしてイエスは今や捕らえられました。

合唱： Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

彼を離せ、やめろ、縛るな !

放せ 彼を やめろ 縛るな

Mont und Licht ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen,  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

月も光も悲しみで沈んでしまいました。

私のイエスが捕らえられてしまったから。

彼らはイエスを引き連れ、彼は縛られたのです。

## 第27b曲 合唱

Sind Blitze, sind Donner

稲妻と雷鳴は

(完) 稲妻 (完) 雷鳴

in Wolken verschwunden?

雲のなかに消えてしまったのか？

～の中に 雲 消えてしまった

<b>Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,</b> ～を開け            火の            深淵を            地獄よ	火の深淵を開け、おお地獄よ!
<b>zertrümmre, verderbe,</b> 粉々に打ち砕け            破壊せよ	粉々に打ち砕け、破壊せよ、
<b>verschlinge, zerschelle</b> 飲み込め            粉々に砕け	飲み込んでしまえ、粉々にしてしまえ、
<b>mit plötzlicher Wut</b> ～で 突然の            激しい怒り	突然の激しい怒りでもって、
<b>den falschen Verräter,</b> 偽りの            裏切り者を	偽りの裏切り者を!
<b>das mörderische Blut!</b> 殺人者の            血統を	殺人者の血統を!

## 第28曲 【34】

福音史家： **Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus**  
すると見よ、イエスと一緒にいた者の一人が、手を伸ばして(剣を抜き)、

**und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.**  
大祭司の手下に打ちかかって、彼の片方の耳を切り落とした。

**Da sprach Jesus zu ihm:**            そこで、イエスはその(斬りかかった)者に言った。

イエス： **Stecke dein Schwert an seinen Ort;**            剣を鞘(しかるべき場所)に納めなさい。

**denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.**  
というのは、剣を取る者は、剣によって滅びることになっているからである。

**Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten,**  
それともお前は、私が父にお願いできないと思っているのか?

**daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?**  
(私がお願いすれば)、父は十二軍団以上の天使たちを送ってくださるであろう。

**Wie würde aber die Schrift erfüllet?**  
しかしそれでは、聖書はどうして実現されようか?

**Es muß also gehen.**            こうならなければならないのだ。

福音史家： **Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:**            またその時、イエスは群衆に対して言った。

イエス： **Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen;**  
あなたたちは、まるで殺人者に対するように、剣や棒を持って、私を捕らえにやって来た。

**bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel,**  
私は毎日、あなたたちの側に座って、神殿の中で教えていたのに、

**und ihr habt mich nicht gegriffen.**            あなたたちは私を捕らえなかった。

**Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.**  
しかし、この全てのことが起こったのは、預言者たちの書いたことが実現するためなのだ。

福音史家： **Da verließen ihn alle Jünger und flohen.**  
この時、弟子たちは皆、イエスから去って逃げてしまった。

第29曲【35】 コラール

O Mensch, bewein dein Sünde groß,  
おお 人よ 嘆き悲しめ お前の 罪が 大きい

おお人よ、お前の罪の大きいなることを嘆け。

darum Christus seins Vaters Schoß  
それ故 キリストは 彼の 父の 懐から

そのためにキリストは父の懐から

äußert und kam auf Erden;  
現れる 来た 地上に

現れ、地上に降りて来られた。

von einer Jungfrau rein und zart  
～から 一人の 乙女 純粋な 優しい

純粋な優しい乙女から、

für uns er hie geboren ward,  
～のため 我々 彼は ここに 生まれた (完)

私たちのためにこの世に生まれて、

er wollt der Mittler werden.  
彼は ～しようとする 仲介者 ～になる

仲介役になろうとされた。

Den Toten er das Leben gab  
死者に 彼は 生命を 与えた

彼は死者に生命を与え、

und legt dabei all Krankheit ab,  
取り除いた 全ての 病気を

すべての病を取り除いてくださった。  
※ ablegen(廃する)

bis sich die Zeit herdrange,  
その時が こちらに迫って

その時が迫り、  
※ herdrange...her こちらに、Drang 急迫

daß er für uns geopfert würd,  
彼が 我々のために 犠牲にする (受動)

私たちのために犠牲となり、

trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
背負う 我々の 罪の(単数2格) 重い 負担

私たちの罪の重い荷を背負われた、

wohl an dem Kreuze lange.  
～において 十字架 長く

十字架上において、長い間。

第II部

第30曲【36】 アリア (アルト 合唱)

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen.  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

ああ、今や私のイエスは行ってしまった！  
私が(彼を)見ることはできますか？  
ああ、私の子羊は虎の爪にかかってしまった！  
ああ、どこへ私のイエスは行ってしまったのですか？  
ああ、私は魂に何と言ったらよいのでしょうか、  
彼女(魂=女性名詞)に不安そうに尋ねられたら？  
ああ、どこに私のイエスは行ってしまったの？と

合唱: Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
どこに あなたの 恋人は 行ってしまった

どこにあなたの恋人は行ってしまったのですか？

o du Schönste unter den Weibern?  
おお、汝、最も美しい人 ～の中で 女たち

おお、女たちのうちで最も美しい人よ

Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
どこに あなたの 恋人は 向かった

どこへあなたの恋人は向かったのですか？  
※ sich hinwenden(向かう)

So wollen wir mit dir ihn suchen.  
それでは しよう 我々は あなたと共に 彼を 探す

それでは、我々もあなたと一緒に彼を探しましょう。

### 第31曲【37】

福音史家： Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas,  
イエスを捕らえた人々は、彼を大祭司カイファのところへ連行した。

dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.  
そこには律法学者たちや長老たちが集まっていた。

Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters  
さて、ペトロはイエスの後を離れてついて行き、大祭司の屋敷まで来て、

und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.  
屋敷の中庭に入って、下役たちと一緒に座り、ことの成り行きがどこに向かうか見ようとした。

※ hinauswollen(目指す)

Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat  
さて、祭司長たち、長老たち、そして最高法院の全議員は

suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.  
イエスに対する偽りの証拠を求め、彼を死刑にしようとしたが、何も見つけられなかった。

※ fund は finden(見つける)の過去形 fand の古語

### 第32曲【38】 コラール

Mir hat die Welt trüglich gericht' 世は私を偽りの裁きにかけた。  
私に (完) 世は 詐欺で 裁く

mit Lügen und mit falschem G'dicht, 嘘と、作り話で、  
~で 嘘 と ~で 偽りの 詩

viel Netz und heimlich Stricken. 多くの網と、秘密の網で。  
多くの 網 と 秘密の 網

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, 主よ、この危険の中で、私を正しいと認めて、  
主よ 認める 私のことを (正しさ) ~の中で この 危険

※ wahrnehmen(認める) Wahrheit(真実、正しさ)

b'hüt mich für falschen Tücken! 私を偽りの策略から守ってください。  
守る 私を 偽りの 悪だくみ

### 第33曲【39】

※ herzu(こちらへ、分離前綴) traten(現れる treten の過去形)

福音史家： Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins.  
多くの偽証人が現れたにもかかわらず、彼らは証拠を全く見つけられなかった。

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen: 最後に2人の偽証人が現れて言った。

偽証人： Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.  
彼は「私は神殿を打ち倒し、三日で建てることができる」と言っていました。

福音史家： Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm: ところで大祭司は立ち上がり、イエスに言った。  
※ stund は stehen(立つ)の過去形 stand の古語

大祭司： Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich Zeugen?  
お前は彼らに対して何も答えないのか？ この者たちはお前に対して不利な証言をしているが？

福音史家： Aber Jesus schwieg stille. しかしいエスは静かに黙っていた。

### 第34曲【40】 レチタティーヴォ(テノール)

Mein Jesus schweigt 私のイエスは黙っている、  
zu falschen Lügen stille, 偽りの証言に対して静かに、  
um uns damit zu zeigen, それによって、私たちに示すために。  
daß sein Erbarmens voller Wille 彼の慈悲に満ちた御心は  
vor uns zum Leiden sei geneigt, 私たちのために受難をする気があることを。

und daß wir in dergleichen Pein  
ihm sollen ähnlich sein  
und in Verfolgung stille schweigen.

また、私たちがそのような苦しみを受ける時、  
イエスと同じように  
迫害の中でも静かに黙っているべきことを。

第 3 5 曲 【41】 アリア (テノール)

Geduld,  
wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
ei, so mag der liebe Gott  
meines Herzens Unschuld rächen.

耐え忍べ、  
私を偽りの舌が刺すときも。  
私が、(いわれの無い)罪に対して、 ※ leiden(耐える)  
侮辱と嘲りを耐え忍ぶ時、  
ああ、そう、愛する神は ※ rächen(復讐する)  
私の無実の心に報いてくださるだろう。

第 3 6 a 曲 【42】

福音史家： Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: 大祭司はイエスの沈黙に答えて言った。

大祭司： Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest,  
私は生ける神に誓ってお前に言う、我々に答えよ、

ob du seiest Christus, der Sohn Gottes? お前は神の子たるキリストなのか?

福音史家： Jesus sprach zu ihm: イエスは彼に言った。

イエス： Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen,  
あなたがそう言っているのだ。しかし、わたしはあなた方に言う。今より後、起こることだが、

daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft  
あなた方は見るだろう。人の子が力ある方の右に座り、

und kommen in den Wolken des Himmels. 天の雲に乗って来るのを。

福音史家： Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:  
そこで、大祭司は自分の服を引き裂いて言った。

大祭司： Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?  
彼は神を冒瀆した。我々はこれ以上の証拠が必要だろうか?

Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?  
見よ、今あなた方は神への冒瀆を聞いた。あなた方はどう思うか?

福音史家： Sie antworteten und sprachen: 彼らは答えて言った。

第 3 6 b 曲 合唱

Er ist des Todes schuldig! 彼は、死罪に値する!  
彼は である 死の 罪がある

第 3 6 c 曲 【43】

福音史家： Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.  
彼らは、イエスの顔に唾を吐き、彼を拳で殴った。 ※ ausspeien(唾を吐く)

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen: 何人かは彼の顔を打って言った。

第 3 6 d 曲 合唱

Weissage uns, Christe, 我々に言い当ててみる、キリストよ。  
判じてみよ 我々に キリストよ

wer ist's, der dich schlug? お前を殴ったのは誰か?  
誰か ~の者は お前を 打った

第37曲【44】 コラール

Wer hat dich so geschlagen,

誰が (完) あなたを そのように 打った

誰があなたをこのように打ったのですか？

mein Heil, und dich mit Plagen

私の 救いよ あなたを ~で 苦しみ

我が救いよ、誰があなたを苦しみでもって、

so übel zugericht'?

そのように ひどい目に遭わせた

※ übel(悪い)、zurichten(整える)→4格 übel zurichten(酷いめにあわせる)

そのようにひどい目に合わせたのですか？

Du bist ja nicht ein Sünder

あなたは ~ではない 罪人

あなたは罪人では決してありません、

wie wir und unsre Kinder,

~のように 我々 我々の 子供ら

私たちや、私たちの子供らのように。

von Missetaten weißt du nicht.

~のことを 悪事 知る あなたは ~ない

あなたは悪事について何も知らないのです。

※ von etw wissen(~について知っている)

第38a曲【45】

福音史家： Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

さて、ペトロは屋敷中庭の屋外に座っていた。そこへ一人の女中が彼に歩み寄って言った。

女中1： Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

あなたもガリラヤのイエスと一緒にいた。

福音史家： Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

しかしペトロは皆の前でそれを否定して言った。

ペトロ： Ich weiß nicht, was du sagest.

あなたが何を言っているのか、私はわからない。

福音史家： Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ペトロが門の方へ出て行くと、また一人の女中が彼を見て、そこ居た人々に言った。

女中2： Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

この人もナザレのイエスと一緒にいましたよ。

福音史家： Und er leugnete abermal und schwur dazu:

ペテロは再び否定して、さらに誓って言った。

ペテロ： Ich kenne des Menschen nicht.

私はその人を知らない。

福音史家： Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

少しして、そこに立っていた人々が歩み寄ってきて、ペトロに言った。

第38d曲 合唱

Wahrlich, du bist auch einer von denen;

確かに お前は~だ もまた 一人 あの人たちの

確かに、お前もあの人たちの一人だ。

denn deine Sprache verrät dich.

なぜなら お前の 話し方・訛りが 裏切っている お前を

なぜなら、お前の訛りがお前の秘密を漏らしている。

第38c曲【46】

福音史家： Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

※ anheben(~し始める)

彼は、呪い、また誓い始めた。

ペテロ： Ich kenne des Menschen nicht.

私はその人を知らない。

福音史家： Und alsbald krähete der Hahn.

すると直ちに、鶏が鳴いた。

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

ペトロは、イエスが彼に言った言葉を思い出した。 ※ an ~ denken(～を思い出す)

Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

「鶏が鳴く前に、お前は3度私を否定するだろう」と。

Und ging heraus und weinete bitterlich.

そして外に出て、激しく泣いた。

### 第39曲【47】 アリア (アルト)

Erbarme dich, mein Gott,  
um meiner Zähren willen!

Schau hier.

Herz und Auge weint vor dir bitterlich.

憐れんでください、私の神よ

私の涙ゆえに!

※ Zähre = Träne の雅語

ここをご覧ください。

心も目もあなたの前で激しく泣いています。

### 第40曲【48】 コラール

Bin ich gleich von dir gewichen,

私は たとえ～でも あなたから 離れて

たとえあなたから離れても、

stell ich mich doch wieder ein;

現れる 私は だが 再び

私は再びみもとに帰ります。

※ sich einstellen(～に現れる)

hat uns doch dein Sohn verglichen

我々を あなたの 息子が 比較した・対比した

あなたの御子が我々を引き替えて下さったから、

durch sein Angst und Todespein.

～により 彼の 恐れ 死の苦しみ

彼の恐れや死の苦しみにより。

Ich verleugne nicht die Schuld;

私は 否定しない 罪を

私は罪を否定しません。

aber deine Gnad und Huld

しかし あなたの 慈悲 と 恩顧は

しかし、あなたの慈悲と恩顧は、

ist viel größer als die Sünde,

大変に 大きい ～よりも 罪

罪よりはるかに大きいのです、

die ich stets in mir befinde.

(関代) 私が 常に 私の中に 見いだす

私が常に私の中に見い出す(罪よりも)。

### 第41a曲【49】

福音史家： Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks

さて、夜が明けると、祭司長たちと民の長老たち一同は、

einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten.

イエスについて協議をして、彼を殺そうとした。

Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

そしてイエスを縛って連行し、彼を総督ピラトに引き渡した。※ bund は binden(縛る)の過去形 band の古語

それは彼を後悔させた

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn,

そのころ、イエスを裏切ったユダは、イエスが死の弾劾を受けたのを見て、後悔し、

und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

銀貨三十枚を祭司長たちや長老たちに返そうと持って行き、言った。 ※ herbringen(持って行く)

ユダ： Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

私は悪事を行ってしまいました。罪の無い人の血を裏切って売り渡したのです。



福音史家： Sie sprachen: 彼らは言った。

#### 第41b曲 合唱

Was gehet uns das an? Da siehe du zu! それが我々に何の関係があるか？自分で始末しろ！  
何が 係わる 我々に それが 看取れ お前が ※ ansehen (係わる)、zusehen (注視する watch)

#### 第41c曲 【50】

福音史家： Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin  
そこで、ユダは銀貨を神殿に投げ込んで、そこから立ち去って行き、

und erhängete sich selbst. 自ら首をつって死んだ。

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:  
祭司長たちは銀貨を取って、言った。

祭司長ら： Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.  
これは神殿の献金箱に入れるのには適さない。なぜならそれは血の代金だから。

#### 第42曲 【51】 アリア (バス)

Gebt mir meinen Jesum wieder! 私のを返せ！  
Seht, das Geld, den Mörderlohn, 見よ、この金がかたきりの報酬だ。 ※ verloren (verlieren の過去分詞)  
wirft euch der verlorne Sohn ※放蕩息子はお前の足元に 見失われた、迷い込んだ  
zu den Füßen nieder! (その金を) 投げ返したではないか！

#### 第43曲 【52】

福音史家： Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.  
彼らは協議をして、(その金で)「陶工の畑」を買った。巡礼者の埋葬地にするためである。

Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.  
そのため、その畑は今日まで「血の畑」と呼ばれている。

Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias,  
こうして預言者エレミヤを通して語られたことが実現した。

da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte,  
エレミヤは語った。「彼らは銀貨三十枚を取り、それによって売られた者の代金を支払った。

welchen sie kauften von den Kindern Israel,  
(売られた者とは)彼らがイスラエルの子から買った者のことである。

und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat." ※ um (~を求めて)  
彼らは「陶工の畑」の支払いをしたのである。主が私に命じたように。」 ※ geben (与える、支払いをする)

Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:  
さて、イエスは総督の前に立たれた。総督はイエスに問うて言った。

ピラト： Bist du der Jüden König? お前はユダヤ人の王なのか？

福音史家： Jesus aber sprach zu ihm: イエスは総督に言った。

イエス： Du sagest's. あなたがそう言っているのだ。

福音史家： Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.  
イエスは祭司長や長老たちから訴えられていたが、何も答えなかった。

Da sprach Pilatus zu ihm: するとピラトはイエスに言った。

ピラト： Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?  
お前は聞こえないのか？ あのように厳しく彼らはお前を告発しているのだぞ。

福音史家： Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,

だがイエスは彼に一言も答えなかった。

also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

それ故また、総督は大変不思議に思った。

#### 第 4 4 曲 【53】 コラール

**Befiehl du deine Wege**

命ずる・かしこまる お前は お前の道

委任していなさい。お前はお前の道と、

**und was dein Herze kränkt**

(関代) お前の 心を 傷つけている

お前の心を傷つけていることを、

**der allertreusten Pflege**

全く誠実な 加護に

全く誠実なご加護に

**des, der den Himmel lenkt.**

(関代) (指代) 天を 操縦する・御する

天を統べる方のご加護に。

**Der Wolken, Luft und Winden**

(指代) 雲に 大気に そして 風に

その方は雲に、大気に、そして風に対して、

**gibt Wege, Lauf und Bahn**

与える 道 道筋 軌道を

道、道筋、軌道を与えてくださる。

**der wird auch Wege finden,**

(指代) だろう また 道を 見つける

その方が新たな道を見つけてくれるだろう、

**da dein Fuß gehen kann.**

そこを お前の 脚が 行く できる

お前が歩むことのできる道を。

#### 第 4 5 a 曲 【54】

福音史家： Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit,

ところで、祭りの度ごとに、総督には習慣があった。

**dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.**

民衆が希望する囚人を一人釈放するという(習慣である)。

**Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern,**

そのころ、他の者よりも特別な(悪い)囚人がいた。

**der hieß Barrabas.**

彼の名はバラバといった。

**Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:**

人々が集まって来た時、ピラトは彼らに言った。

ピラト： **Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?**

お前たちはどちらを私が釈放することを望むか？

**Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?**

バラバか、それともキリストであると言われているイエスか？

福音史家： **Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.**

というのは、ピラトはよく分かっていたのである。彼らがイエスを引き渡したのは嫉みからだ。

**Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:**

そしてピラトが裁判の席に座っている時に、彼の妻が彼に使者を遣わして、彼に言わせた。

※ schicken(使者を遣わす)

ピラト妻： **Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;**

あの正しい人と、事を構えないでください。

※ schaffen(事を為す、働く)

ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

彼のために、私は昨夜(日没から今日なので)、夢で大変苦痛を受けました。 ※ seinetwegen (彼のために)

福音史家： Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk,  
しかし、祭司長や長老たちは、群衆を説得して、

daß sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten.

バラバを釈放し、イエスを処刑すべきだと請願させた。

※ umbrechen (折って倒す)

Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

そこで、総督は答えて彼らに言った。

ピラト： Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

この2人のうち、お前たちは、私がどちらを釈放すべきと主張するのか？

福音史家： Sie sprachen: 彼らは言った。

合唱： Barrabam ! バラバを！  
バラバを！

福音史家： Pilatus sprach zu ihnen: ピラトは彼らに言った。

ピラト： Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

では、キリストであると言われているイエスについては、私はどうすべきなのか？

福音史家： Sie sprachen alle: 彼らはこぞって言った。

#### 第45b曲 合唱

Laß ihn kreuzigen! 彼を十字架につけろ！  
彼を 十字架につけろ

#### 第46曲 【55】 コラール

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe ! 何と驚くべき罰だろう！  
何という 驚くべき・不思議な この 刑罰は

Der gute Hirte leidet für die Schafe, よい羊飼いが羊のために苦しみを受け、  
良い 羊飼いは 苦しみを受け 羊のために

die schuld bezahlt der Herre, 正しい人である主が  
罪・責任 負債を支払う 主が

der Gerechte, für seine Knechte. 彼の下僕のために、罪の償いをするとは！  
正しい人 ~のために 彼の 下僕

#### 第47曲 【56】

福音史家： Der Landpfleger sagte: 総督は言った。

ピラト： Was hat er denn Übels getan? いったい彼がどんな悪事を行ったというのか？

#### 第48曲 【57】 レチタティーヴォ (ソプラノ)

Er hat uns allen wohlgetan, 彼は我々皆を元気づけてくれました。 ※ wohl tun (元気づける)  
den Blinden gab er das Gesicht, 彼は目の見えない人に視覚を与え、  
die Lahmen macht' er gehend, 麻痺した人を歩いて行かせました。  
er sagt' uns seines Vaters Wort, 彼は私たちに彼の父の言葉を語り、  
er trieb die Teufel fort, 悪魔を追い払い、  
Betrübte hat er aufgerichtet', 悲しむ人を元気づけ、  
er nahm die Sünder auf und an. 罪人を迎え入れました。 ※ aufnehmen, annehmen (受け入れる)  
Sonst hat mein Jesus nichts getan. それ以外に私のイエスは何もなさいませんでした。

第49曲【58】 アリア (ソプラノ)

Aus Liebe will mein Heiland sterben. 愛ゆえに、私の救い主は死のうとしておられます。  
von einer Sünde weiß er nichts. 彼は一つの罪も知らないのに。  
daß das ewige Verderben 永遠の破滅と  
und die Strafe des Gerichts 裁きの刑罰が  
nicht auf meiner Seele bliebe. 私の魂の上にとどまらないように、と。

第50a曲【59】

福音史家： Sie schriean aber noch mehr und sprachen: しかし、群衆はさらに一層、叫んで言った。

第50b曲 合唱

Laß ihn kreuzigen! 彼を十字架につけろ！  
彼を 十字架につけろ

第50c曲

福音史家： Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, ピラトは、彼自身が何も為すことはできず、  
※ schaffen (事を為す、この意味の時は規則変化)  
sondern daß ein viel größer Getümmel ward, かえってより大きな騒動が起こりそうだ、と見て、  
nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:  
水を取り、民衆の前で手を洗って、言った。

ピラト： Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.  
この正しい人の血について、私には責任がない。お前たちで始末しろ。 ※ zusehen (注視する watch)

福音史家： Da antwortete das ganze Volk und sprach: 民衆全員が答えて言った。

第50d曲 合唱

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder. 彼の血は、我々とその子孫に係るがいい。  
彼の 血は 襲う※ überkommen 我々 と 我々の 子孫に

第50e曲

福音史家： Da gab er ihnen Barrabam los; そこで、ピラトはバラバを釈放し、  
aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.  
一方、イエスを鞭打たせ、そして十字架につけるために引き渡した。

第51曲【60】 レチタティーヴォ (アルト)

Erbarm es Gott! 神よ、憐れんでください！  
Hier steht der Heiland angebounden. ここに救い主は縛りつけられて立っておられる。  
O Geiselung, o Schläg, o Wunden! おお、鞭打ち、殴打、傷！  
Ihr Henker, haltet ein! お前たち死刑執行人、やめろ！  
Erweicht euch der Seelen Schmerz, 魂の痛みは、お前たちの心を動かさないのか？  
der Anblick solches Jammers nicht? このような悲歎の光景は(心を動かさないのか)？  
Ach ja! ihr habt ein Herz, ああ、そうだ！ お前たちは心を持っていても、  
das muß der Martersäule gleich それは拷問の柱と同じようなものに違いない、  
und noch viel härter sein. それよりも一層苛酷なものに違いない。  
Erbarmt euch, haltet ein! お前たちよ、憐れみを持って、やめろ！

第52曲【61】 アリア (アルト)

Können Tränen meiner Wangen 私の頬の涙が  
nichts erlangen, 何の役にも立たないとしても、  
oh, so nehmt mein Herz hinein ! おお、私の心を受け入れてください！  
Aber laßt es bei den Fluten. それ(私の心)を、その流れの側で使って下さい、  
wenn die Wunden milde bluten, その傷が緩やかに血を流す時、  
auch die Opferschale sein ! 捧げ物の器として！

### 第53a曲【62】

福音史家： Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus

それから、総督の兵士たちは、イエスを総督官邸の中に連れて行き、

und sammelten über ihn die ganze Schar 部隊全員をイエスの周りに集めた。

und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an ※ ausziehen (服を脱がす)  
そして、イエスの服を脱がして、紫の外套を着せ、 ※ anlegen (~を着せる)

und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt  
茨の冠を編んで、それを彼の頭に載せ、

und ein Rohr in seine rechte Hand また、右手に葦を持たせて、

und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:  
彼の前にひざまずき、彼を嘲って言った。

### 第53b曲 合唱

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig ! ごきげんよう、ユダヤの王よ！  
挨拶を受けよ お前 ユダヤの王よ

### 第53c曲

福音史家： Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

また、彼に唾を吐き、葦を取り上げて、それで彼の頭を叩いた。

### 第54曲【63】 コラール

O Haupt voll Blut und Wunden, おお、血と傷にまみれた御頭よ、  
おお 御頭よ に充ちた 血 と 傷に

voll Schmerz und voller Hohn, 苦痛と、嘲笑に充ちた(御頭よ)、  
に充ちた 苦痛 と たくさんの 嘲笑に

o Haupt, zu Spott gebunden おお、嘲りのために  
おお 御頭よ 嘲りのために 縛られた

mit einer Dornenkrone, 茨の冠で縛られた御頭よ、  
~で 茨の冠

o Haupt, sonst schön gezieret おお、御頭よ、さもなければ美しく  
おお 御頭よ さもなければ 美しく 飾られた

mit höchster Ehr und Zier, 最高の荣誉と誇りで飾られていたのに、  
~で 最高の 荣誉 と 装飾(誇り)※ Zierde

jetzt aber hoch schimpfieret, 今や甚だしく辱められた(御頭よ)、  
今や しかし 甚だしく 誹謗された

gegrüßet seist du mir ! 私の心からの挨拶を受け入れてください。  
挨拶を受けて下さい あなたは 私の

Du edles Angesichte, 気高き御顔よ、  
汝 高貴な 御顔よ

dafür sonst schrickt und scheut いつもなら世の権威すらも  
それに さもなければ 畏怖し そして 驚く

das große Weltgewichte,

大きな 世の権威が

(あなたの御顔に) 畏怖し驚くものを。

wie bist du so bespeit,

こんなにも あなたは 唾をかけられ、

あなたはかくも唾をかけられ、

wie bist du so erbleichet !

何と あなたは 蒼ざめている

何と蒼ざめておられることか！

Wer hat dein Augenlicht,

誰が (完) あなたの 眼の輝きを

あなたの眼の輝きは、

dem sonst kein Licht nicht gleicht,

(関代) さもなければ どの光も 匹敵するものはない

いかなる光とも比べられないのに、

so schändlich zugericht' ?

そんなにも 卑劣に 汚したのか ※ zurichten (汚す、酷い目にあわせる)

誰が卑劣にも汚したのですか？

### 第55曲【64】

福音史家： Und da sie ihn verspottet hatten,

彼ら(兵士たち)はイエスを嘲弄して、

zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an

※ anziehen (着せる)

外套を脱がせて、彼の(元の)服を着せ、

und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

彼を十字架につけるために連行して行った。

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon;

彼らが出て行く時に、シモンという名前のキレネ人を見だし、

den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

彼に強制して、イエスの十字架を担がせた。

※ zwingen は zwingen (強いる)の過去形 zwang の古語

### 第56曲【65】 レチタティーヴォ (バス)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
zum Kreuz gezwungen sein;  
je mehr es unsrer Seele gut,  
je herber geht es ein.

そう、もちろん、私たちの中の肉と血は  
十字架につけられることを強えられるだろう。  
私たちの魂にとって良いものほど、  
より苦くなるのだから。

### 第57曲【66】 アリア (バス)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen.  
mein Jesu, gib es immer her !  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer.  
so hilfst du mir es selber tragen.

「来たれ甘き十字架よ」、そう私は言おう。  
私のイエスよ、それをいつまでも負わせてください。  
いつか、私の苦難が私にとって重すぎた時には、  
私が自分で背負えるよう助けてください。

### 第58a曲【67】

福音史家： Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt,

そして彼らは、ゴルゴタという名の、翻訳すると「されこうべの場所」という所に来ると、

gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;

※ Essig (酢)、Gallen (胆汁)

イエスに、苦みを混ぜた酢になった葡萄酒を与え飲ませようとしたが、

und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.

イエスはなめただけで、飲もうとはしなかった。

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum,

さて、彼らはイエスを十字架につけると、彼の服を分け、そのために籤を引いた。

※ werfen (投げる) = 賽を投げる

auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten:

それは、預言者によって語られたことが実現するためであった。

接続法過去3複 würfen

完了分詞 geworfen

"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, 「彼らは私の服を分け合い、  
und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." 私の衣服のことで籤を引いた」と。

Und sie saßen allda und hüteten sein. そして彼らはそこに座って見張りをした。

Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:  
イエスの頭の上には、彼の死罪の原因が書かれたものを掲げた。すなわち、

" Dies ist Jesus, der Jüden König." 「これはイエス、ユダヤ人の王である」と。

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken.  
その時、イエスとともに二人の殺人者が十字架につけられていた。一人は右に、もう一人は左に。

Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:  
さて、そこを通りかかった人々は、イエスを罵り、頭を振りながら、言った。

※詩篇 22:8 「私を見る者は皆、私を嘲笑い、唇を突き出し、頭を振って言う」ーメサイア第27曲

### 第58b曲 合唱

Der du den Tempel Gottes zerbrichst 神殿を打ち倒し、  
(関代) お前 神殿を 打ち壊し  
und bauest ihn in dreien Tagen, 三日で建てる者よ。  
建てる それを 3日間で

hilf dir selber! 自分を救ってみろ!  
救え お前 自身を

Bist du Gottes Sohn, お前が神の子なら、  
であるなら お前が 神の 子

so steig herab vom Kreuz! 十字架から降りて来い!  
それなら 降りよ から 十字架  
※ steigen(昇る) herabsteigen(降りる)

### 第58c曲

福音史家: Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten  
同じように、祭司長たちもまた、律法学者や長老たちと一緒に、(イエスを)嘲って

und sprachen: 言った。

### 第58d曲 合唱

Andern hat er geholfen あの男は他人は救ったのに、  
他人を (完) 彼は 救った

und kann ihm selber nicht helfen. 自分は救えない。  
できる 彼自身を ~ない 助ける

Ist er der König Israel, イスラエルの王なら、  
である 彼が 王 イスラエルの

so steige er nun vom Kreuz, 今すぐ十字架から降りてこい。  
ならば 降りよ 彼は 今 ~から 十字架

so wollen wir ihm glauben. そうすれば信じてやろう。  
ならば だろう 我々は 彼を 信ずる

Er hat Gott vertrauet,

彼は 神を 信頼している

彼は、神を信頼している。

※詩篇 22:9「彼は主が救ってくれると信じていた。主が望むなら、主に彼を救わせよ」→メサイア第 28 曲

der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn

(関代) 救う 彼を 今 好いている 彼を なぜなら

神がお望みなら、今すぐ救ってもらえ。なぜなら、

※ Lust(乗り気)

er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

彼は 言っていた 私は 神の 子

彼は「私は神の子だ」と言っていたのだから。

### 第 58 e 曲 【68】

※旧全集では wurden

福音史家： Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren ※.

一緒に十字架につけられた殺人者たちもまた、同じようにイエスを誹謗した。

### 第 59 曲 【69】 レチタティーヴォ (アルト)

Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit  
muß schimpflich hier verderben,  
der Segen und das Heil der Welt  
wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
das gehet meiner Seele nah;  
ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!

ああゴルゴタよ、呪われたゴルゴタよ！  
栄光の主は  
ここで屈辱を受け滅びなければならない。  
この世の祝福と救いは  
十字架に呪いとして架けられた。  
天と地の創造者は、  
大地と大気を取り上げられようとしている。  
無罪の人がここで有罪で死ななければならず、  
それが私の魂を※悲しませるのだ。 ※ nahegehen  
ああゴルゴタよ、呪われたゴルゴタよ！

### 第 60 曲 【70】 アリアと合唱

Sehet, Jesus hat die Hand  
uns zu fassen, ausgespannt, kommt!

見よ、イエスはその手を広げて  
私たちを抱こうとしている。来なさい！

合唱： Wohin? どこへ?

どこへ?

in Jesu Armen.  
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen. sucht!

イエスの腕の中へ。  
救いを求め、憐れみを受けよ。求めよ！

合唱： Wo? どこに?

どこに?

in Jesu Armen  
Lebet, sterbet, ruhet hier.  
ihr verlaßnen Küchlein ihr. bleibt!

イエスの腕の中に。  
ここで、生き、死に、憩いなさい。  
見捨てられた雛鳥たちよ。留まりなさい！

合唱： Wo? どこに?

どこに?

in Jesu Armen.

イエスの腕の中に

### 第 61 a 曲 【71】

福音史家： Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land

さて、昼の第 6 時(= 12 時)から、暗闇が全地を覆い、 ※ von ~ an(～から)

bis zu der neunten Stunde.

それが第 9 時(=午後 3 時)まで続いた。

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

第 9 時頃、イエスは大声で叫んで言った。

イエス： Eli, Eli, lama asabthani ?

エリ、エリ、ラマ、アザブタニ?

福音史家： Das ist : Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ?

これは、「わが神よ、わが神よ、なぜ私を見捨てられたのですか?」という意味である。

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

だが、そこに立っていた何人かは、これを聞いて、言った。



第6 1 b 曲 合唱

**Der rufet dem Elias !**

(指代) 呼びかけている エリヤに

彼はエリヤに呼びかけているのだ！

※ j-m rufen (3 格支配、～に呼びかける)

第6 1 c 曲

福音史家： **Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig**

するとすぐに彼らの一人がイエスの下に走り、海綿を取って酢になった葡萄酒を含ませ、

**und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.** それを葦の先に付け差しだして、彼に飲ませた。

**Die andern aber sprachen.** だが、他の人々は言った。

第6 1 d 曲 合唱

**Halt ! Laß sehen,**

待て 見よう

待て！見ていよう。

**ob Elias komme und ihm helfe ?**

～かどうか エリヤが 来て 彼を 救う

エリアが来て彼を救うかどうかを。

第6 1 e 曲

福音史家： **Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.**

だが、イエスは再び大声で叫び、亡くなった。

第6 2 曲 【72】 コラール

**Wenn ich einmal soll scheiden,**

～の時 私が いつか ～べき 去る

いつか私が(この世から)去るべき時、

**so scheid nicht von mir.**

その時は 離れないで ～から 私

私から離れないでください。

**wenn ich den Tod soll leiden,**

～の時 私が 死 ～べき 苦しむ

私が死に苦しまねばならぬ時、

**so tritt du denn herfür !**

歩みでる あなたは こちらに

姿を現してください！

**Wenn mir am allerbängsten**

～の時 私に 全ての中で最も不安な

この上ない不安によって

**wird um das Herze sein,**

～の周り 心が (不定)

私の心が包囲されている時、

**so rei mich aus den Ängsten**

引きはがせ 私を ～から 恐れ

私を恐れから引きはがして下さい！

**Kraft deiner Angst und Pein !**

力 あなたの 不安の と 苦痛の

あなたの不安と苦痛の力によって。

第6 3 a 曲 【73】

福音史家： **Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus.**

すると見よ、神殿の垂れ幕が上から下まで真っ二つに裂けた。

**Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,** そして大地が震え、岩が裂け、

**und die Gräber taten sich auf und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen,**

墓が開いて、そこで眠っていた多くの聖者たちの体が目覚め立ち上がった。 ※ auf tun (口を開ける)

und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung

そして、※彼(イエス)の復活の後、墓から出て来て、

※「聖者たちの復活」ならば ihrer Auferstehung

よってここはイエスの復活後以外に解釈不能

und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

聖なる都に行き、多くの人々の前に現れた。

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum,

さて、百人隊長と、彼とともにいて、イエスを見張っていた人たちは、

da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen :

地震や起こった事を見て、大変に驚いて、言った。

### 第 6 3 b 曲 合唱

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

本当に この人は 神の 子 であった

本当に、この人は神の子だった。

### 第 6 3 c 曲

福音史家： Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen,

またそこには、大勢の婦人たちがいて、遠くから見ていた。

die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet,

この婦人たちは、ガリラヤから(イエスに)従って、彼に仕えていた。

unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses,

その中には、マグダラのマリア、ヤコブとヨセフの母マリア、

und die Mutter der Kinder Zebedäi.

ゼベダイの子たちの母がいた。

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph,

さて、夕暮れになり、アリマティアの金持ちの男でヨセフという人が来た。

welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato

この人もまたイエスの弟子であった。彼はピラトのところに行って、

und bat ihn um den Leichnam Jesu.

イエスの遺体を求めて、ピラトに願い出た。

Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

そこでピラトは、ヨセフに(ihm)イエスを(ihm)渡すよう命じた。

### 第 6 4 曲 【74】 レチタティーヴォ (バス)

Am Abend, da es kühle war.

ward Adams Fallen offenbar;

am Abend drücket ihn der Heiland nieder.

Am Abend kam die Taube wieder

und trug ein Ölblatt in dem Munde.

O schöne Zeit! O Abendstunde!

Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,

denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.

Sein Leichnam kömmt zur Ruh,

ach! liebe Seele, bitte du,

geh, lasse dir den toten Jesum schenken,

o heilsames, o köstlichs Angedenken!

夕暮れの涼しい時、

アダムの墮落は明らかになった。

夕暮れに、救い主はそれを克服された。

夕暮れに、ハトが再びやって来た、

そして1枚のオリーブの葉を口にくわえていた。

おお、美しい時よ！ おお、夕暮れの時！

平和の結末が今、神とともに完成した。

イエスが十字架を成し遂げたからである。

彼の亡骸は、安らぎに向かう。

ああ、愛する魂よ、願うがよい。

行って、死んだイエスをお前に賜るように。

おお、救いの、貴重な形見よ！

※ niederdrücken

押さえつける

### 第 6 5 曲 【75】 (バス)

Mache dich, mein Herze, rein,

Ich will Jesum selbst begraben.

私の心よ、おのれを潔めよ。

私はイエスを自ら葬ろう。

Denn er soll nunmehr in mir  
für und für  
seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

なぜなら彼は今や私の内で  
永遠にいつまでも  
甘い安らぎを享受し続けるのだ。  
この世よ、出て行け、イエスを迎え入れさせよ！

### 第66a 曲【76】

福音史家: Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand

ヨセフはイエスの遺体を受け取ると、彼をきれいな亜麻布に包み、

und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,  
彼自身の新しい墓の中に横たえた。その墓はヨセフが岩を掘って作らせたものであった。

und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.  
墓の入口には大きな石を転がしておき、立ち去った。

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.  
しかし、マグダラのマリアともう一人のマリアはそこにおいて、墓の方を向いて座っていた。

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage,  
明るる日、すなわち、「(過越の)準備の日」の翌日、

※この記事によると、イエスの「最後の晩餐」は「過越の食事」ではなかったことになる。

kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:  
祭司長たちとファリサイ派の人々は、皆、ピラトのところに来て、言った。

### 第66b 曲 合唱

Herr, wir haben gedacht,  
総督閣下 私たちは 思い出しました

閣下、わたしたちは思い出しました。

daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete:  
この 誘惑者は 言った の時 彼が まだ 生きていた

この人を惑わす者が生前言っていました、

Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.  
私は だろう ~の後 3日 再び 復活する

「自分は三日後に復活する」と。

Darum befehl, daß man das Grab verwahre  
だから 命じよ 墓を 保管する

ですから、命令してください。

bis an den dritten Tag,  
~まで 3日目

三日目まで墓を見張るように。

auf daß nicht seine Jünger kommen  
~するため ~ない 彼の 弟子たちが 来て

そうでないと、弟子たちが来て

und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:  
盗んで 彼を 語る 民衆に

死体を盗み出し、民衆に言いふらすかもしれません。

Er ist auferstanden von den Toten,  
彼は 復活した ~から 死者たち

「イエスは死者の中から復活した」と。

und werde der letzte Betrug  
すると なるだろう 最後の 詐欺は

そうになると、今度のその詐欺は、

ärger denn der erste!  
より酷く ~よりも 最初

以前よりももっとひどくなるでしょう。

### 第66c 曲

福音史家: Pilatus sprach zu ihnen:

ピラトは彼らに言った。

ピラト：**Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!**  
お前たちには番兵がいるのだから、行って(墓を)見張らせなさい。お前たちの思うように。

福音史家：**Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.**  
彼らは行って番兵をつけて墓を見張らせ、墓の石に封印をした。

### 第67曲【77】

Baß：**Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.** ※ gebracht=bringen(至らせる、導く)の完了分詞  
今や主は憩いに至りました。

Ten：**Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.** 我々の罪が彼に負わせた苦労は終わりました。

Alt：**O selige Gebeine, seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,**  
おお、聖なる亡骸よ、見よ、私が懺悔と後悔とともに、あなたを悼む様子を。

※ euch(敬意の複数形)

**daß euch mein Fall in solche Not gebracht!**  
私の墮落が、あなたにこのような苦痛をもたらしたのです。

Sop：**Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank,**  
命ある限りずっと、あなたの受難にたくさんの感謝を捧げます。

**daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'!**  
あなたは、私の魂の救いを、こんなに大切に注意を払ってくださったのですから。

合唱：**Mein Jesu, gute Nacht!** 私のイエスよ、おやすみなさい！  
私の イエスよ おやすみなさい

### 第68曲【78】 終曲合唱

**Wir setzen uns mit Tränen nieder** 私たちは涙してひざまつき ※ niedersetzen  
我々は ひざまづく 涙とともに

**und rufen dir im Grabe zu,** そして、墓の中のあなたに呼びかけます。  
呼びかける あなたに 墓の中の

**Ruhe sanfte, sanfte ruh!** 安らかにお休みください、やすらかに。  
休め 安らかに 安らかに 休め

**Ruht, ihr ausgesognen Glieder!** お休みください、疲れ果てた御体よ！  
休め あなた 吸われ尽くした 手足 ※ saugen(吸う)の完了分詞 gesogenの形容詞化+前綴 aus

**Ruhe sanfte, ruhet wohl!** 安らかにお休みください、心地よく。  
休め 安らかに 安らかに 心地よく

**Euer Grab und Leichenstein** あなたの墓と墓石は、  
あなたの 墓 と 遺体を覆う石は

**soll dem ängstlichen Gewissen** 悩める良心にとっては  
～べき 恐れおののく・不安な 良心にとって

**ein bequemes Ruhekissen** 心地よい憩いの枕、  
快適な 憩いの枕

**und der Seelen Ruhstatt sein.** 魂の憩いの場となるべきもの。  
魂の 憩いの場 である

**Höchst vergnügt** この上なく麗らかに、  
最高に 麗らかに

**schlummern da die Augen ein.** その眼は眠りこむでしょう。  
眠りこむ その眼は ※ einschlummern(眠り込む)